

【歌詞対訳 （訳：川田道子）】

**W. A. Mozart: Inter natos mulierum, KV 72(74<sup>f</sup>)** アマデウス・モーツァルト:「女より生まれた者のうち」

Inter natos mulierum  
non surrexit major Joanne Baptista,  
qui viam Domino praeparavit in eremo.

Ecce agnus Dei, qui tollit peccata mundi.

Alleluja!

「女より生まれた者のうち、  
洗礼者ヨハネよりも偉大な者は現れなかった。」  
この方は荒れ野で主のために道を整えました。  
(イエスの言葉 マタイによる福音書11:11)  
「見よ、世の罪を取り除く神の子羊だ。」  
(イエスを見た洗礼者ヨハネの言葉 ヨハネによる福音書1:29)  
アレルヤ!

**M. Haydn : Missa Sancti Gabrielis** ミヒャエル・ハイドン: 聖ガブリエルのミサ

**Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

あわれみの賛歌(キリエ)

主よ、あわれみたまえ。  
キリストよ、あわれみたまえ。  
主よ、あわれみたまえ。

**Gloria (2. Fassung)**

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.

栄光の賛歌(グローリア)(第2稿)

\*先唱 天のいと高きところには神に栄光あれ。  
地には御心にかなう人らに平和あれ。  
私たちは主をほめ、主をたたえ、  
主を拝み、主をあがめます。

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

主の大いなる栄光のゆえに私たちは感謝申し上げます。  
神なる主、天の王よ、全能の父なる神よ。  
主なる御ひとり子、イエス・キリストよ。  
神なる主、神の子羊、父の御子よ。

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。  
世の罪を除きたもう主よ、私たちの願いを聞き入れたまえ。  
父の右に座したもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

イエス・キリストよ、あなたのみが聖なる方、  
あなたのみが主なる方、あなたのみがいと高き方なのでから。  
聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。アーメン。

**Credo (2. Fassung)**

Credo in unum Deum.  
Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.

信仰宣言(クレド)(第2稿)

\*先唱 私は信じます、唯一の神を。  
全能の父、天と地の造り主、  
見えるものと見えざるもののすべての造り主を。

Et in unum Dominum Jesum Christum,  
filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.

私は信じます、唯一の主、イエス・キリストを。  
神の御ひとり子を。  
全ての世に先立ち、父より生まれた方を。  
神の中の神、光の中の光、  
まことの神の中のまことの神を。

【歌詞対訳 （訳：川田道子）】

Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.	造られずして生まれ、父とひとしくある方を。 すべては主によって造られました。 主は私たち人類のため、また私たちの救いのために 天からくだられました。
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.	主は聖霊によって、おとめマリアから受肉され、 人となりました。 主は私たちのために十字架につけられ、 ポンテオ・ピラトのもとで苦しみを受け、葬られました。
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.	主は聖書に預言されたように、三日目によみがえり、 天にのぼって、父なる神の右に座られています。 主は栄光のうちに再びいらっしゃり、 生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。 主の御国に終わりはなないでしょう。
Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.	私は信じます、主なる聖霊、生命の与え主を。 聖霊は父と子より出で、 父と子とともにひとしく拝みあがめられ、 預言者を通じて語りました。
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.	私は信じます、唯一の、聖なる、公同の、使徒継承の教会を。 私は認めます、罪のゆるしのためなる唯一の洗礼を。 私は待ち望みます、死者のよみがえりと 来世の生命を。アーメン。
<b>Sanctus</b> Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.	<b>感謝の賛歌（サンクトゥス）</b> 聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主は聖なるかな。 主の栄光は天地に満ち。 天のいと高きところにオザンナ。
<b>Benedictus</b> Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.	<b>感謝の賛歌（続き）（ベネディクトゥス）</b> ほむべきかな、主の名によりて来たる方は。 天のいと高きところにオザンナ。
<b>Agnus Dei</b> Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Dona nobis pacem.	<b>平和の賛歌（アニュス・デイ）</b> 神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、 私たちをあわれみたまえ。 神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、 私たちをあわれみたまえ。 神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、 私たちに平和をあたえたまえ。

【歌詞対訳 （訳：川田道子）】

**Leopold Mozart: Beata es, Virgo Maria**

(Offertorium de Beata Maria Virgine)

レオポルト・モーツァルト:「幸いなるかな、おとめマリア」  
(祝福された処女マリアへの奉獻唱)

**I. Coro**

Beata es, Virgo Maria,  
quae omnium portasti Creatorem:  
genuisti qui te fecit,  
et in aeternum permanes Virgo.

**1. 合唱**

おとめマリアよ、あなたは幸せな方です。  
あなたは万物の造り主をお産みになり、  
あなたを造った方をこの世に生まれさせた方、  
永遠におとめでいらっしゃる方です。

**II. Aria (Soprano)**

Virgo parens Salvatoris,  
Genitrixque Redemptoris,  
Sponsa Sancti Spiritus,  
tibi laudes canimus.  
Sis a vobis benedicta,  
Mater plena gratia.

**2. アリア**

救い主の親なるおとめよ、  
贖(あがな)い主をお産みになった方、  
聖霊の花嫁よ、  
私たちはあなたへの賛美を歌いましょう。  
あなた方から祝福をたまわれますように。  
恩寵満ち満てる御母よ。

**III. Alleluja**

Alleluja.

**3. アレルヤ**

アレルヤ。

**W. A. Mozart: Vesperae solennes de Confessore, KV 339**

アマデウス・モーツァルト:証聖者のためのヴェスペレ

**Dixit (Psalmus 109 (Vulgata:ラテン語聖書))**

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis:  
Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

**主は言われた(詩編第110編(現代語訳聖書))**

主は私の主にこのようにおっしゃいました。  
「私の右側に座りなさい。  
私があなたの敵をあなたの足台とするまでは。」

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum.  
Tecum principium in die virtutis tuae  
in splendoribus sanctorum:  
ex utero ante luciferum genui te.

主はあなたの力を示す杖をシオンから伸ばすでしょう。  
「あなたの敵のただ中で支配を行いなさい。  
あなたの力が現れたその日、  
夜明けの前に、聖なる者たちの輝きの中で、  
(おとめの)胎を通じて私はあなたを生んだのだ。」

Juravit Dominus, et non poenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.  
Judicabit in nationibus, implebit ruinas:  
conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bibet  
propterea exaltabit caput.

主はこのように誓われ、後悔することはないでしょう。  
「あなたはメルキゼデクの位にならい、  
どこしえに祭司である。」  
あなたの右にいらっしゃる主は、  
御怒りの日に地上の王たちを撃ちました。  
主は国々を裁き、殺戮を行い、  
多くの民の指導者らを地に倒すでしょう。  
主は道の途中で、川の流れから水を飲み、  
その後、頭を高く上げるでしょう。

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

父、御子、聖霊に栄光あれ。  
はじめにそうであったごとく、  
今も、いつも、世々限りなくあれ。アーメン。

【歌詞対訳 （訳：川田道子）】

**Confitebor (Psalmus 110 (Vulgata))**

Confitebor tibi Domine in toto corde meo:  
in consilio justorum, et congregatione.  
Magna opera Domini:  
exquisita in omnes voluntates ejus.  
Confessio et magnificentia opus ejus:  
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
Memoriam fecit mirabilium suorum,  
miserans et miserator et justus:  
escam dedit timentibus se.

Memor erit in saeculum testamenti sui:  
virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:  
Ut det illis hereditatem gentium:  
opera manuum ejus veritas et judicium.  
Fidelia omnia mandata ejus:  
confirmata in saeculum saeculi  
facta in veritate, et aequitate.  
Redemptionem misit Dominus populo suo:  
mandavit in aeternum testamentum suum.  
Sanctum et terribile nomen ejus:  
initium sapientiae timor Domini.  
Intellectus bonus omnibus facientibus eum:  
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

**Beatus vir (Psalmus 111 (Vulgata))**

Beatus vir, qui timet Dominum:  
in mandatis ejus volet nimis.  
Potens in terra erit semen ejus:  
generatio rectorum benedicetur.

Gloria et divitiae in domo ejus:  
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
Exortum est in tenebris lumen rectis:  
miserans, et miserator, et justus.

Jucundus homo qui miseretur et commodat,  
disponet sermones suos in judicio:  
quia in aeternum non commovebitur.

In memoria aeterna erit justus:  
ab auditione mala non timebit.

**私は感謝を奉げる(詩編第111編(現代語訳聖書))**

私は心を尽くして主に感謝をささげましょう、  
正しい人々の集い、会衆の中で。  
主の御業(みわざ)は大いなるかな。  
それを愛する人たちは皆、それを尋ね求めます。  
主の御業は栄え輝き、  
主の正義はとこしえに続きます。  
主は驚くべき御業を記念するよう定められました。  
主は憐れみ深く、慈悲深く、正しい御方。  
主は御自身を畏れる人らに糧をお与えになりました。

主は(旧くからの)契約をとこしえに御心に留め、  
御業の力を御自分の民に示されるでしょう。  
そうして主は諸国の嗣業を御自分の民に与えます。  
御手による業は真理であり、決定された裁き。  
主の命令は全て真実です。  
世々限りなくしっかりと  
真理と正義をもって行われます。  
主は御自分の民に贖(あがな)いを送り  
(新しい)契約をとこしえのものとして定められました。  
主の御名は恐れ敬うべき聖なるものです。  
主を畏れることは知恵のはじめ。  
これを行う人はすぐれた思慮を得ます。  
主への賛美は永遠に続くでしょう。

父、御子、聖霊に栄光あれ。  
はじめにそうであったごとく、  
今も、いつも、世々限りなくあれ。アーメン。

**いかに幸いなことか(詩編第112編(現代語訳聖書))**

いかに幸いでしょうか、主を畏(おそ)れる人、  
主の命令を大いに愛する人は、  
彼の子孫はこの地上で力ある者となり  
代々まっすぐな人々として祝福されるでしょう。

彼の家には栄光と富があり、  
彼の正義はとこしえに続きます。  
闇の中でも、まっすぐな人には光が射しました。  
彼は憐れみ深く、慈悲深く、正しい人。

憐れみをもって、貸し与える人はこころよい人です。  
裁きの時に、彼の言葉は聞き入れられるでしょう。  
彼は永遠に揺らぐことがないのですから。

彼は正しい人として永遠に記憶されるでしょう。  
彼は悪い知らせを聞いても恐れはしませんでしょう。

【歌詞対訳 （訳：川田道子）】

Paratum cor ejus sperare in Domino,  
non commovebitur donec despiciat inimicos suos.  
Dispersit dedit pauperibus:  
justitia ejus manet in saeculum saeculi:  
cornu ejus exaltabitur in gloria.

彼の心は主を待ち望み、備えられています。  
彼は敵を支配するまで、揺るぐことはないでしょう。  
彼は貧しい人々にふるまい与えました。  
彼の正義はとこしえに続きます。  
彼の角は栄光のうちに高く上げられるでしょう。

Peccator videbit, et irascetur,  
dentibus suis fremet et tabescet:  
desiderium peccatorum peribit.

罪深き者はそれを見て憤（いきどお）り、  
歯ぎしりし、力を失うでしょう。  
罪深き者らの野望は滅びます。

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

父、御子、聖霊に栄光あれ。  
はじめにそうであったごとく、  
今も、いつも、世々限りなくあれ。アーメン。

**Laudate pueri (Psalmus 112 (Vulgata))**

Laudate pueri Dominum,  
laudate nomen Domini,  
Sit nomen Domini benedictum,  
ex hoc nunc, et usque in saeculum,  
A solis ortu usque ad occasum,  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus,  
et super coelos gloria ejus.

**しもべらよ、主を賛美せよ（詩編第113編(現代語訳聖書)）**

主の僕（しもべ）らよ、主を賛美しましょう。  
主の御名（みな）を賛美しましょう。  
今この時より世々に至るまで、  
主の御名が褒めたたえられますように。  
日の昇る所から日の沈む所までのすべてで永遠に  
主の御名が賛美されますように。  
主はすべての国を超えた、いと高き所に居られ、  
主の栄光は天上に輝いています。

Quis sicut Dominus Deus noster,  
qui in altis habitat,  
et humilia respicit in caelo et in terra?  
Suscitans a terra inopem,  
et de stercore erigens pauperem:  
Ut collocet eum cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo,  
matrem filiorum laetantem.

私たちの神、主に並ぶ方がいるのでしょうか？  
高き所にいらっしゃいながらも、  
身を低くへりくだって天と地をご覧になる方が？  
主は地に倒れた弱き者を起こして、  
汚辱にまみれた貧しき者を高く上げ、  
主の民の支配者たちの中に加えてくださいます。  
主は子のない女を家から追わずに、  
子を持つ母の喜びを与えてくださいます。

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

父、御子、聖霊に栄光あれ。  
はじめにそうであったごとく、  
今も、いつも、世々限りなくあれ。アーメン。

**Laudate Dominum (Psalmus 116 (Vulgata))**

Laudate Dominum omnes gentes:  
laudate eum omnes populi:  
Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus:  
et veritas Domini manet in aeternum.

**全ての国よ、主を賛美せよ（詩編第117編(現代語訳聖書)）**

すべての国よ、主を賛美しましょう。  
すべての民よ、主を賛美しましょう。  
主が私たちにくださる慈しみは確かなもので、  
主のまことは永遠に続くのですから。

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

父、御子、聖霊に栄光あれ。  
はじめにそうであったごとく、  
今も、いつも、世々限りなくあれ。アーメン。

【歌詞対訳 （訳：川田道子）】

**Magnificat (Secundum Lucas 1: 46-55)**

Magnificat anima mea Dominum.  
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae suae:  
ecce enim ex hoc  
    beatam me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est:  
et sanctum nomen ejus.  
Et misericordia ejus a progenie in progenies  
    timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente cordis sui.  
deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis:  
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,  
recordatus misericordiae suae:  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus in saecula:

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

**マニフィカート(マリアの賛歌 ルカによる福音書1:46-55)**

私の魂(たましい)は主をあがめ、  
私の霊は救い主なる神を喜び讃(たた)えます。  
主はこの婢(はしため)にも目を留めてくださったのですから。  
今より後のどの時代の人も、  
    私のことを幸いな女だと言うでしょう。  
力ある御方が、私に偉大なことをなされたのですから。  
主の御名は聖なるかな。  
主の憐れみは世々限りなく、  
    主を畏(おそ)れる者たちにもたらされます。

主は御自らの腕で力を振るい、  
心の驕(おご)り高ぶった者たちを打ち散らしました。  
主は力ある者たちを権力の座から引き降ろし、  
身分の低い者たちを持ち上げてくださいました。  
主は飢えた者たちを良い食べ物で満(み)たし、  
富める者たちを空腹のまま追(お)い返(かえ)されました。

主は憐れみをお忘れになることなく、  
僕(しもべ)なるイスラエルの民を受け入れました。  
主が私(わたし)たちの先祖、アブラハムとその子孫(こご)に  
おっしゃったとおりに、永遠(とこよみ)になりますように。

父、御子、聖霊に栄光あれ。  
はじめにそうであったごとく、  
今も、いつも、世々限りなくあれ。アーメン。